

Cahier publi-reportage *La Voix de l'Est* le jeudi 13 juillet 2000



Merrill Lynch

**Vos experts en RÉER
et en placements**

Membre

365 jours par année



163, rue St-Jacques, Granby 776-1400 ou 1-800-463-8454
Possibilité de rendez-vous en soirée

Le conseil de ville continue sur sa lancée: Élimination de la facture gouvernementale et gel des taxes maintenu!

Un an et demi après avoir été élu, le conseil de ville de Cowansville tient toujours ses promesses. Il a réussi à maintenir le cap sur le gel de taxes et est toujours en mesure de rembourser la

de la Réforme Arel, particulièrement en ce qui concerne l'équité dans le financement d'équipements, de programmes ou d'activités supra-locales. J'ai donc participé aux discussions qui ont abouti à une entente avec le gouvernement sur l'élimination de la facture de 356 000 000\$, ce qui représente un montant de 467 000\$ pour Cowansville, soit 14¢/100\$ d'évaluation.»

Le conseil a également réussi à maintenir sa réserve afin d'avoir les moyens, sans s'endetter, de réparer ou d'aménager des équipements. «À ce jour, 686 000\$ sont accumulés pour faire face aux dépenses imprévues et répondre à des ajouts sans avoir recours à l'endettement», continue-t-il.

préserver et à améliorer la qualité de vie des citoyens. La population de Cowansville apprécie la quiétude d'une agglomération moyenne, à proximité de Sherbrooke et Montréal, offrant les services d'une grande ville sans être confronté à l'anonymat. «Chez nous, le tissu social est tricoté serré. Il existe une bonne cohésion sociale et les cultures anglophone et francophone cohabitent en toute harmonie et la diversité de nos équipements. Durant notre mandat nous continuerons à améliorer les services publics. À titre d'exemple, en août prochain, un nouveau module sera ajouté sur le site du parc de patins à roues alignées. De plus, la piste pour se rendre à ce parc a été asphaltée. Nous avons également beaucoup travaillé, avec l'ensemble des municipalités de la MRC sur le plan d'entraide en cas d'urgence. Et, d'une façon plus pointue, nous avons conclu des ententes de prêts avec Farnham et Bedford», poursuit M. Fauteux.

s'établir dans le parc industriel Sud de Cowansville. «Les discussions vont bon train, à tel point qu'on peut affirmer que, sous peu, tous les espaces de ce parc, au nord de la rue Miner, seront remplis», mentionne le maire. L'un de ces espaces sera d'ailleurs occupé, dès septembre, par le Centre de distribution et d'entrepôt de Cowansville, qui est à construire un entrepôt de 87 000 pieds carrés. On s'attend d'ailleurs à ce que cet investissement majeur crée une trentaine de nouveaux emplois. Parmi les autres développements, mentionnons l'agrandissement de Chemrec, qui a doublé sa superficie; le deuxième agrandissement en 15 mois d'Ébénisteries FMN Inc; l'ajout d'un centre de jardins chez Canadian Tire et l'ouverture du Tim Hortons.

Dans le même ordre d'idées, soulignons enfin une des plus récentes réalisations de la Ville, qui a mis sur pied un nouveau programme d'aide financière au développement résidentiel, commercial et industriel.



Le motel industriel affiche complet et, d'ici peu, tous les espaces du parc industriel seront remplis.

la réduction des taxes, l'élimination de la facture gouvernementale et l'amélioration de la qualité de vie, la promotion de la culture et du tourisme demeure une priorité pour le conseil de ville. La mise en place du nouveau kiosque touristique et l'appui de la Municipalité à Musique en Vue en font d'ailleurs foi. «En tant qu'événement d'envergure, Musique en Vue constitue un excellent véhicule culturel et promotionnel ainsi qu'un outil de regroupement populaire très efficace. En mon nom et au nom des conseillers Denis Bourcier, Yane Yates, Réal Plourde, Michel Charbonneau, Mario Sirois et Jacqueline Caron, je félicite les organisateurs et je souhaite bon succès et longue vie à l'événement», conclut le maire.



somme de 4 millions\$ sur la dette, au rythme d'un million par année, jusqu'à la fin de son mandat. Notons que, cette année, le conseil prévoit même rembourser un peu plus d'un million. Par ailleurs, le maire de Cowansville, M. Arthur Fauteux, précise: «J'ai aussi eu l'occasion de travailler avec l'Union des municipalités du Québec dans le cadre

Une qualité de vie indéniable
Une autre des grandes priorités du conseil de ville consiste à

Développement industriel et résidentiel
En 1999-2000, plusieurs industriels se sont montrés intéressés à

Tourisme et culture
Outre la diminution de la dette,

SPÉCIAL VACANCES

SUPER VÉRIFICATION

en **26** points



PNEUS • FREINS

MONSIEUR Muffler

Prenez la route des vacances en toute sécurité et évitez les mauvaises surprises

• Vidange d'huile et filtre (max. 5 litres)

- Système d'échappement
- Freins (avant, arrière et urgence)
- Fluide des freins
- Amortisseurs avant
- Amortisseurs arrière
- Ressorts avant
- Ressorts arrière
- Pneu avant droit
- Pneu avant gauche
- Pneu arrière droit
- Pneu arrière gauche
- Pression d'air
- Direction
- Fluide de direction assistée
- Manchons de joints de cardans
- Batterie
- Filtre à air
- Antigél
- Fluide de boîte de vitesse
- Fluide de différentiel
- Courroies
- Phares et feux
- Essuie-glace
- Radiateur
- Boyaux de radiateur

26⁹⁹\$

(aussi disponible sans changement d'huile à un prix forfaitaire)



Passez nous voir !

1494, rue Sud, Cowansville 263-2000

Du Festival des musiciens de rue à Musique en Vue Une année de transition pour l'événement musical de l'été !

À l'occasion de sa neuvième édition, le Festival des musiciens de rue aura vécu une année de transition majeure, durant laquelle le comité organisateur a réalisé d'importants changements mûrement réfléchis.

Comme on le sait, à l'origine, en 1992, la mission du festival était de faire découvrir des formations musicales peu connues ainsi que



Éric Lapointe, un habitué de l'ancien Festival, qui offrira, encore une fois cette année, une performance du tonnerre.

des musiciens de rue. Avec les années, l'événement a pris de l'ampleur et les circonstances ont fait que les spectacles sont devenus de plus en plus grandioses. À chaque fois, la scène principale accueillait des noms toujours plus grands, tout en accordant une place importante aux scènes intermédiaires. Assez rapidement cependant, les organisateurs ont constaté que la population préférerait voir et entendre des musiciens de renom. Aussi, petit à petit, lors des dernières années, l'orientation du festival a changé, devenant un événement de plus en plus familial, à l'écoute des goûts des spectateurs.

Suite à ce cheminement, il est devenu évident pour les organisateurs que le concept de « musiciens de rue » véhiculait un côté péjoratif, qui ne jouait pas en faveur de l'événement. Ainsi, plusieurs personnes se faisaient une idée fautive du festival, l'associant trop souvent à un événement de moindre envergure, mettant en scène des musiciens plus ou moins connus, qui passaient le chapeau après leur prestation, alors que c'était tout à fait le contraire. Depuis ses débuts, le festival a toujours été un événement professionnel, mettant en



Du Festival des musiciens de rue à Musique en Vue, l'événement attire les foules depuis neuf ans.

scène des artistes rémunérés.

C'est donc afin d'éviter toute association malencontreuse qu'ils ont décidé de changer le nom de l'événement et de miser surtout sur les spectacles à grand déploiement.

33 gros spectacles

Toujours situé au cœur du centre-ville de Cowansville, Musique en Vue présente, du jeudi 13 juillet au dimanche 23 juillet, entre 19 h et 23 h sans interruption, 33 spectacles sur deux immenses scènes juxtaposées.

Afin d'effectuer la transition en douceur, les organisateurs de Musique en Vue ont d'ailleurs eu la bonne idée d'inviter plusieurs artistes qui ont présenté leur spectacle à Cowansville par les années passées. De plus, histoire de se rappeler de bons souvenirs, un kiosque de photos relatant toute l'évolution du festival sera d'ailleurs sur place.

1000^e spectacle

Signe des temps et de l'évolution qu'a connu l'événement, au cours de cet été, Musique en Vue

présentera son millième spectacle. Plus que jamais tournés vers l'avenir, les organisateurs invitent donc chaleureusement la population à venir célébrer avec eux et à participer en grand nombre au plus grand événement musical régional de l'été.

Une ambiance unique, des spectacles de très grande qualité et de nombreuses surprises vous y attendent. Bienvenue chez nous ! Bienvenue à Cowansville !



Au fil des ans, l'événement est devenu de plus en plus familial.



PAPETERIE COWANSVILLE

"C'est plus qu'une papeterie"

Publi-reportage

Le 24 juin 1998, le feu ravage la Papeterie Cowansville Inc. sise au 702, rue Sud à Cowansville, détruisant complètement l'intérieur du commerce.

Après l'incendie, il a fallu se retrousser les manches et s'installer provisoirement dans l'édifice Goyer sur la rue Sud afin de poursuivre les opérations et offrir le même service à la clientèle, aux dires de Monsieur Fortin.

1^{er} août 1999, GRANDE OUVERTURE

Aménagé sur deux étages, nous retrouvons au premier plancher la papeterie et les articles-cadeaux et à l'étage supérieur les ameublements de bureau. Ce qui impressionne le plus lorsque nous pénétrons dans le commerce, c'est le design intérieur, le mariage de formes et couleurs, qui invite à l'exploration des lieux.

La grande force qui démarque Papeterie Cowansville Inc., c'est sans aucun doute son vaste inventaire et ses activités diversifiées qui nous permettent de trouver de tout sur place: que ce soit en papeterie, ameublements et équipements de bureau, produits informatiques, services d'imprimerie pour des besoins généraux, service de décoration avec ballons

pour tous genres d'événements (mariage, fêtes), papiers d'emballage, cartes de souhaits (Hallmark) ou tout simplement un petit cadeau pour un ami...

Tout récemment, soit en février 2000 lors de la convention de l'« AQIF », l'Association Québécoise des Intervenants en Fournitures de bureau inc., Papeterie Cowansville inc. méritait le titre de « Détaillant de l'année » dans la région Mauricie, Estrie, Beauce, Québec et Montérégie. La qualité de l'accueil, la présentation de la marchandise, la croissance de l'entreprise, la présentation intérieure ont été des facteurs déterminants.

Papeterie Cowansville Inc. tient à remercier très sincèrement toute sa clientèle tant locale que régionale qui lui est demeurée fidèle depuis les événements de juin 1998 et qui lui a permis de reprendre sa place dans le milieu commercial de notre ville et de continuer à offrir le même service de qualité et même davantage.

Si ce n'est déjà fait, visitez simplement la nouvelle Papeterie Cowansville Inc., et magasinez dans une ambiance de détente.

**702, rue Sud, Cowansville
263-3212**



Horaire des activités du jeudi 13 juillet au dimanche 23 juillet 2000

Bud: scène Budweiser
ML: scène Merrill Lynch
Desj.: spectacle Desjardins

Le jeudi 13 juillet
ML: 19 h : DJ Daniel Desnoyers
Bud: 20 h 30: Boogie Wonder Band

Le vendredi 14 juillet
Desj: 19 h: Urbain Desbois
ML: 20 h: Daniel Boucher
Bud: 21 h 30: Marc Déry et invité spécial

Le samedi 15 juillet
ML: 19 h: Jean-François Fortier
Desj: 19 h 45: Jorane
ML: 20 h 30: Barrage
Bud: 21 h 30: Great Big Sea (Terre-Neuve)

Le dimanche 16 juillet
Desj.: 19 h: Stéphanie Biddle
ML: 20 h 15: Blues Guys
Bud: 21 h 15: Okoumé

Le lundi 17 juillet
Desj.: 19 h: Vénus 3
ML: 20 h 15: Projet Orange
Bud: 21 h 15: Serial Joe



Le mardi 18 juillet
Desj.: 19 h: Stéphane Dufour
ML: 20 h 15: Martin Deschamps
Bud: 21 h 15: Éric Lapointe

Le mercredi 19 juillet
Desj.: 19 h: Infini-T
ML: 20 h 15: Nicola Ciccone
Bud: 21 h 15: Dan Bigras et Laurence Jalbert

Le jeudi 20 juillet
ML: 19 h: Kaliroots
Desj: 20 h 15: Steve Hill
Bud: 21 h 15: Robert Charlebois

Le vendredi 21 juillet
ML: 19 h: One Ton
Desj: 20 h 15: JackSoul (Saskatchewan)
Bud: 21 h 30: J. Gaines et Soul Attorney's

Le mercredi 19 juillet,
Laurence Jalbert et Dan Bigras

Le samedi 22 juillet
ML: 19 h: Jacynthe
Desj.: 19 h 45: Coconut Smasher
ML: 20 h 30: Mara Tremblay
Bud: 21 h 30: Marjo

Le dimanche 23 juillet
Desj.: 19 h: École de l'humour
ML: 20 h 15: Crampe en masse
Bud: 21 h 15: Mario Jean

Mario Jean clôturera le gala de l'humour du dimanche 23 juillet



Sur la scène du Pont: des talents de la région à découvrir !

Comme on le sait, l'événement Musique en Vue a connu, cette année, un changement d'orientation important. Les organisateurs de l'ancien Festival des musiciens de rue ont cependant tenu à conserver une place à la relève. Sur la scène du Pont, on présente donc, certains soirs entre 23 h et minuit, des groupes de Cowansville et de la région. À vous de découvrir les talents de chez nous !

- Le vendredi 14 juillet:
Vent fringant orangé de velours et Klou
- Le dimanche 16 juillet:
Laridé
- Le lundi 17 juillet:
Junction
- Le mardi 18 juillet:
Slemon
- Le mercredi 19 juillet:
Jaas
- Le jeudi 20 juillet:
Overtones
- Le vendredi 21 juillet:
Two Buck Wild
- Le samedi 22 juillet:
Abercorn Road

Réparation du pare-brise
SANS FRAIS
si vous êtes assuré.

SERVICE PROFESSIONNEL
pour la réparation des sièges de votre véhicule

Aussi disponible:
très grand choix d'accessoires pour
votre véhicule

**Cessez de tourner
autour de la maison!**

Porte-vélos
Swagman
(64100)

PRIX SPÉCIAL

Lebeau
Vitres d'autos

59,95\$

AVEC L'ACHAT ET L'INSTALLATION D'UN ATTELAGE POUR REMORQUE

1500, rue Sud, Cowansville 263-5191

La série À Voir: des spectacles à ne pas manquer !

Du reggae en passant par le disco, le blues et le « dance », la série À Voir présente des styles de musique très différents, mais tout aussi entraînants les uns que les autres. Sans oublier l'incontournable de la chanson québécoise: Robert Charlebois. La série À Voir: des spectacles au rythme endiablé sur lesquels on se laisse facilement entraîner à danser ! À voir absolument !

Le jeudi 13 juillet

À 19 h sur la scène Merrill Lynch
DJ DANIEL DESNOYERS

Les amateurs de « dance » se laisseront emporter par les nouveaux sons, les rythmes accrocheurs et les effets vidéo du DJ Daniel Desnoyers de Musique Plus.

À 20 h 30 sur la scène Budweiser
BOOGIE WONDER BAND

Pour la troisième année consécutive, le groupe disco par excellence, le Boogie Wonder Band, mettra de l'entrain lors de la soirée d'ouverture. Attendez-vous à des surprises et, surtout, à une soirée de danse qui restera gravée dans votre mémoire.

Le jeudi 20 juillet

À 19 h sur la scène Merrill Lynch
KALIROOTS

Depuis son apparition sur la scène reggae au Québec, il y a environ deux ans, le nom de Kaliroots a toujours été synonyme d'authenticité. Inspirée par Bob Marley & the Wavers, les maîtres du genre, la formation de 11 musiciens propose un reggae-roots de facture 100 % jamaïcaine, mettant de l'avant des textes d'une sensibilité tout à fait québécoise pure laine.

À 20 h 15: spectacle Desjardins
STEVE HILL

Avec son second album, ce jeune et brillant guitariste originaire de



Grâce à Steve Hill, le blues québécois est plus vivant que jamais

Trois-Rivières nous prouve, déjà, que l'on avait raison de miser gros sur lui. Grâce à lui, le blues québécois est plus vivant que jamais. Sur scène, Steve Hill est impressionnant. Son style est personnel et unique. Il joue de la guitare en virtuose et chante avec une voix, qui crée l'accoutumance.

À 21 h 15 sur la scène Budweiser
ROBERT CHARLEBOIS

Une des dernières chances de voir l'incontournable Robert Charlebois avec son spectacle « La Maudite Tournée ». Tout le monde connaît ses chansons. Un spectacle qui touche toutes les générations.



Robert Charlebois et son spectacle « La Maudite Tournée »



Boogie Wonder Band mettra de l'entrain à la soirée d'ouverture.

Dans le cadre de

MUSIQUE EN VUE

Venez essayer les meilleures côtes levées jusqu'à l'est de l'Asie

Brasserie de la Rivière
RESTO-BAR

du jeudi 13 juillet 2000
au dimanche 23 juillet 2000

Nous vous proposons en spectacle

Heures :	17 h à 20 h	22 h 30 à 1 h 30
Endroit :	à l'extérieur	à l'intérieur
Judi 13 juillet	René Lacroix Country américain	Rock des années 70 Chansonnier Québécois
Vendredi 14 juillet	Anto-to-to-ni-no Ardéa	c'est pas un importé c'est un très bon chansonnier
Samedi 15 juillet	Des Îles-de-la-Madeleine Y'é pas icitte pour boire de l'eau	Stéphane Arseneau
Dimanche 16 juillet	Duo Marina et Jean-François Chansonniers	Violon et guitare
Lundi 17 juillet	Enfin... Une femme Marie-France	Chansonnier Québécois
Mardi 18 juillet	Que vous connaissez tous ! L'excellent	Alain Quessy
Mercredi 19 juillet	Pour la première fois... Ici même	Sylvain Denfer ... c'est l'enfer
Judi 20 juillet	Retrouvé-un moment donné parti... revenu... parti	juste pour le Festival Steve Pontbriand
Vendredi 21 juillet	Les cheveux longs	Jocelyn Simard
Samedi 22 juillet	Il reste près de chez nous à Ste-Brigide	L'infatigable Karl Millette
Dimanche 23 juillet	Duo Charlie McLoud et Jonathan Moorman Musique irlandaise et celtique	(guitare et violon)

204 de la Rivière, Cowansville 263-9033



Musique en Vue: une fête familiale!

En plus de permettre aux petits et grands de partir à la découverte de tous les styles de musique, Musique en Vue se veut, depuis l'an dernier, un événement familial proposant des activités qui plairont aussi bien aux tout-petits qu'aux pré-adolescents.



En effet, les samedi et dimanche 15 et 16 juillet ainsi que les vendredi 21 et samedi 22 juillet, en après-midi, on présentera plusieurs spectacles destinés à un public-jeunesse. À l'horaire:

Le samedi 15 juillet

13 h: Concert de la chorale des Petits Chanteurs de Lyon (France).

14 h: Frédo, le magicien de Bouledogue Bazar en compagnie de Jules, également de l'émission Bouledogue Bazar

Le dimanche 16 juillet

12 h 30: Kiosque d'information avec le chef Lance L'Eau

13 h 30: Spectacle d'Annie Brocoli: au volant de sa coccinelle, Annie Brocoli raconte des histoires et chante avec les enfants.

Le vendredi 21 juillet

13 h: Spectacle de magie Ronald McDonald

14 h: En cuisine avec Jojo. Jojo

À 13 h 30, le dimanche 16 juillet Annie Brocoli arrive au volant de sa coccinelle.



À 14 h, le vendredi 21 juillet, les tout-petits sont invités à cuisiner avec Jojo.

fait rire les enfants tout en leur présentant une multitude de jeux

Le samedi 22 juillet

13 h: Cool 2000: spectacle de « lipsinc » sur des airs de chansons connus

14 h: Bébé Dragon: Les bouts de chou ont appris à connaître ses chansons. Ils ont maintenant la chance de voir Bébé Dragon en chair et en os.

Place à l'émerveillement et au divertissement avec les amuseurs de rue!

Comme à chaque année, avant la présentation des grands spectacles, les visiteurs seront divertis par différents amuseurs publics. Durant les 11 jours de l'événement Musique en Vue, jongleur, cracheur de feu, magicien, équilibriste, joueur de tours, mimes, unicyclistes, perchistes déploieront tout leur talent pour émerveiller aussi bien les petits que les grands. À n'en pas douter, leur popularité est assurée!



Le jeudi 13 juillet, Paincho jongleur-musicien-funambule-poète



NOUVEAU À COWANVILLE

Venez profiter d'un vaste choix de vêtements et chaussures pour enfants de 0 à 18 ans. Magasinez dans une atmosphère chaleureuse et avec un service hors pair.



À SURVEILLER BIENTÔT NOTRE SUPER PROMOTION SUR LES HABITS DE NEIGE 20% DE RABAIS TOUT LE MOIS D'AOUT

Méga vente déjà en cours jusqu'à 70% de rabais sur les collections d'été FAUT FAIRE DE LA PLACE

- Aucun échange, ni remboursement
- Aucune mise de côté
- Ne peut s'appliquer à aucune autre promotion

121 Principale, Cowansville 263-8787
77 Principale, Bedford 248-2404

Partez toujours gagnant avec Cowansville Toyota

À l'achat d'un modèle RAV-4 ou 4-Runner AUCUN PAIEMENT AUCUN INTÉRÊT Pendant 90 jours

RAV-4

4-Runner

TUNDRA

TUNDRA et SIENNA

Financement à partir de **2,9%**

SIENNA

V-8, 4,7 litres, 32 vales, 245 ch
« Camionnette de l'année » - Motor Trend

Le confort premier ordre

ECHO

COROLLA 2001 CE

CAMRY

Mensualités	Comptant
189\$ 245\$	995\$ 0\$

Mensualités	Comptant
239\$ 330\$	1 995\$ 0\$

Fiabilité avant tout.
Un fait de plus.



Marc Dupont
Gérant des ventes



Richard St-Pierre
Ass. gérant des ventes



Sylvain Trépanier
Dir. commercial



Fernand Bombardier
Conseiller



Jacques David
Conseiller



Yan Deslaurier
Conseiller



RABAIS ÉTUDIANT
JUSQU'À 1000 \$

Première mensualité **GRATUITE**
0\$ DÉPÔT DE SÉCURITÉ
À ne pas manquer

Le service de qualité Toyota

Vivez l'expérience de

COWANSVILLE
397, RUE RIVIÈRE 263-8888



La série Bud Rock: De grands

Daniel Boucher, Éric Lapointe, Dan Bigras et Laurence Jalbert, Marjo, Mara Tremblay, Okoumé: les grands noms de la musique québécoise sont au rendez-vous de la série Bud Rock. Aussi à l'affiche des auteurs-compositeurs-interprètes, des musiciens de la génération montante, qui laissent de plus en plus leur empreinte tels que Urbain Desbois, Daniel Boucher, Marc Déry,



Séducteur naturel, Marc Déry procure le même coup de foudre qu'on a pu avoir au premier show de Daniel Bélanger.

Stéphanie Biddle, Stéphane Dufour, Martin Deschamps, Nicola Ciccone et Jacynthe. La série Bud Rock: De grands noms, de grands spectacles!

Le vendredi 14 juillet
À 19 h: spectacle Desjardins **URBAIN DESBOIS**

Les premières chansons d'Urbain Desbois proviennent de notes de voyages au Mexique, en Égypte et en Grèce: petits poèmes, comptines béates, insomnies ferroviaires, délires caféinés, contact avec l'eau-de-vie, etc. La musique de son dernier disque «Ma Maison travaille plus que moi» est un amalgame de genres avec une préférence pour la valse gauche, le «heavy-fanfare» et le country.

À 20 h sur la scène Merrill Lynch: **DANIEL BOUCHER**

Auteur-compositeur-interprète originaire de Montréal, Daniel Boucher cumule, malgré ses 28 ans, plusieurs années d'expérience dans le métier. Véritable chercheur, il a choisi de fouiller, de prendre le temps, de prendre son temps. Artiste complet, par son franc parler et sa démarche artistique, il s'inscrit dans une



Armé de sa guitare, Daniel Boucher interprète ses chansons sur scène avec un charme frappant.

quête d'indépendance. Exit les compromis. Armé de sa guitare, il interprète ses chansons sur scène avec une énergie et un charme frappants.

À 21 h 30 sur la scène Budweiser **MARC DÉRY ET UN INVITÉ SPÉCIAL**

Marc Déry est un séducteur

naturel, doublé d'un poète du quotidien, réaliste et bien dans sa peau. Le premier album solo de l'ex-leader de Zébulon est vraiment exceptionnel. Sur scène, il met le public dans sa poche. Ce premier contact avec Marc Déry procure le même coup de foudre qu'on a pu avoir au premier show de Daniel Bélanger. Et, en plus, durant cette soirée, il nous présentera un invité très spécial.

Le dimanche 16 juillet
À 19 h: spectacle Desjardins **STÉPHANIE BIDDLE**

Le groupe «Liquid Blues Band», avec en tête Stéphanie Biddle, vient vous présenter un spectacle des plus attendus. La musique blues et jazz de cette formation vous fera débiter la soirée en beauté.

À 20 h 15 sur la scène Merrill Lynch **BLUES GUYS**

Après plusieurs années d'absence, cette formation allemande revient au Québec pour nous présenter un tout nouveau spectacle. Les «Blues Guys» sont heureux de revenir à Cowansville pour nous faire revivre leur musique.

À 21 h 15 sur la scène Budweiser **OKOUMÉ**

Okoumé a su, l'espace d'un seul album, se tailler une place de premier plan dans le paysage de la chanson québécoise. Avec son style folk-rock influencé par les années 70, tantôt agressif, tantôt tendre, ce groupe crée un son riche et actuel. Sur scène, Okoumé fait preuve d'une force de frappe sans égale et est synonyme d'exubérance et d'énergie, de professionnalisme et de maturité. Impossible de rester en place.

Le mardi 18 juillet
À 19 h: spectacle Desjardins **STÉPHANE DUFOUR**

Le guitariste d'Éric Lapointe a décidé de faire un disque. Stéphane Dufour monte sur scène pour défendre en chair et en os son album «Distorsion». Plus vite que son ombre, il vous offre un spectacle foudroyant. Des cordes stridentes, des notes qui rebondissent, des orchestrations grosses comme la lune, des arrangements robustes montés sur des envolées dignes d'Eddie Van Halen. Un véritable homme-orchestre.

...suite à la page 9

Nouveau

Les Soirées
« Méli-Mélo »
FAITES VOTRE DUO
Du lundi au jeudi dès 16 h
EN SALLE À MANGER

* Quart de poulet
cuisse
* Sous-marin
7" au choix
avec frites
Super stars + 30
* Spaghetti César

* Pizza 10"
toute garnie
* Pizza ghetti
* Quart de poulet
poitrine

10.99

Pour deux personnes
Personne additionnel 6.49 \$
Choix de 2 poitrines + 2.00 \$

SUCCULENT poulet BBQ

Bon
festival



Menu midi dès 11 h
à partir de 4.99 \$
du lundi au vendredi
EN SALLE À MANGER

Menu table
d'hôte dès 16 h
à partir de 6.99 \$
tous les soirs
EN SALLE À MANGER

Déjeuners
de 8 h à 14 h
samedi et dimanche
EN SALLE À MANGER

Pizzas matin

NOUVEAU!



Resto
Bar Terrasse
Mon **MIKES** à moi!

419, rue Rivière, Cowansville

266-3030

noms ! De grands spectacles !



Suite de la page 8...
À 20 h 15 sur la scène Merrill Lynch
MARTIN DESCHAMPS

Après avoir chanté quelques années dans le groupe hommage à Offenbach, Martin Deschamps décide de faire carrière avec son nom. Une vraie voix de rocker et une présence sur scène impressionnante. Une nouvelle figure dans le milieu rock québécois, mais soyez assuré qu'il est là pour rester.

À 21 h 15 sur la scène Budweiser
ÉRIC LAPOINTE

Tout un succès pour le troisième album d'Éric Lapointe «À l'ombre d'un ange». L'an passé, au festival de Cowansville, il était en période de rodage pour son nouveau spectacle. Après ce coup de cœur, il était

En un seul album, Okoumé a su se tailler une place de premier plan dans le paysage de la chanson québécoise.

primordial de vous présenter son spectacle, alors que tout le monde connaît maintenant ses chansons. Place au chanteur rock par excellence au Québec.

Le mercredi 19 juillet
À 19 h: spectacle Desjardins
INFINI-T

Infini-T, ce trio féminin charme avec ses harmonies vocales. Le premier extrait de leur album, la chanson «Si», ne cesse de grimper au palmarès. Le talent indéniable de ces trois superbes femmes, pleines de vie, vous charmera.

À 20 h 15 sur la scène Merrill Lynch
NICOLA CICCONE

À seulement 25 ans, Nicola Ciccone possède déjà la réputation d'un auteur-compositeur-interprète au talent pleinement achevé. Natif de Montréal, il chante les rues de sa ville avec une intensité qui projette la réalité urbaine dans tout ce qu'elle évoque de douceur et de violence. Avec sa voix chaude qui laisse présager ses racines méditerranéennes et une présence qui s'impose d'emblée, le chanteur s'apprête à faire des vagues sur notre scène musicale québécoise.

À 21 h 15 sur la scène Budweiser
LAURENCE JALBERT ET DAN BIGRAS

Un très beau retour aux sources pour ces deux grands artistes qui nous offrent ici la chance de les redécouvrir dans des prestations qui vont à l'essentiel et droit au cœur. Mariant leurs voix puissantes, leur magnétisme, leur soif de vie, leur maturité et leur passion du métier, Laurence Jalbert et Dan Bigras nous offrent une soirée à fleur de peau. Elle avec ses voix intérieures, sa poésie rauque et ses cris du cœur. Lui avec sa fougue, ses crocs et ses tripes. À ne pas

manquer sous aucun prétexte.

Le samedi 22 juillet
À 19 h sur la scène Merrill Lynch
JACYNTHE

Jacynthe a seulement 20 ans et est belle comme une fleur. Malgré le succès qu'elle connaît avec son second album «Entends-tu mon cœur», la chanteuse reste simple. Ses fans ont eu la chance de la voir régulièrement à la télévision. Elle s'est rendue plusieurs fois au Japon et elle a une entente exclusive avec Chanel inc. lors de divers événements spéciaux. Jacynthe, c'est la diva du pop.

À 19 h 45: spectacle Desjardins
COCONUT SMASHER

Des anciens étudiants de Cowansville se sont montés un groupe avec des confrères de Montréal pour vous en faire voir de toutes les couleurs.

À 20 h 30 sur la scène Merrill Lynch
MARA TREMBLAY

Mara Tremblay prend un malin plaisir à déjouer ceux qui voudraient trop rapidement lui attacher d'encombrantes catégories. Indifférente aux formats, la multi-instrumentiste et chanteuse éclate les



Crinière au vent, avec ses chansons, ses tripes et son monde à elle.

stéréotypes de la pop féminine d'ici à coups de vibrations résolument alternatives. Ses chansons frappent dans le vif du sujet avec la franche simplicité d'un country mordant et singulier.

À 21 h 30 sur la scène Budweiser
MARJO

Après une petite incursion dans le monde du blues, Marjo nous revient et reprend d'assaut les scènes du Québec. De «Celle qui va» à «Bohémienne», Marjo revient crinière au vent avec ses chansons, ses tripes et son monde bien à elle. Elle va interpréter tous ses grands succès.

**Aucune
carte de
membre**

**Ouvert aux commerçants
et au public**

**OUVERT
7 JOURS**

Du lundi au vendredi
de 8 h à 18 h
Samedi et dimanche
de 9 h à 17 h

**Bon choix
de fruits et
légumes
frais ainsi
que de
fromages.**

**Payez et
empORTEZ !**

401, rue Miner, Cowansville 263-0122 • 1-800-363-8939

LA VOIX DE L'EST - CAHIER PUBLI-REPORTAGE - JEUDI 13 JUILLET 2000 - PAGE 9A

La série Canadienne: une dimension

En grande première cette année, la série Canadienne ajoute une nouvelle dimension à l'événement. Ce volet à saveur canadienne accueillera entre autres des groupes de Terre-Neuve (Great Big Sea), de Toronto (Serial Joe) et de Saskatchewan (Jacksoul).

Peu d'événements ont l'audace de présenter de grands spectacles souvent peu connus ici. Cependant le comité organisateur de Musique en Vue pense qu'il était devenu primordial pour lui de faire découvrir au public d'autres styles de musique en provenance des autres provinces. Au cours des 11 jours que dure l'événement, vous pourrez donc explorer différents genres de musique d'ici et d'ailleurs.

Le samedi 15 juillet

À 19 h sur la scène Merrill Lynch
JEAN-FRANÇOIS FORTIER

Nouvelle figure sur la scène québécoise, Jean-François Fortier continue de s'affirmer comme l'un des plus brillants représentants de la génération montante. Déjà fort de deux extraits de son premier disque, Jean-François Fortier, avec sa voix teintée de rage à la fois douce et déchirante, est un nom dont on entendra beaucoup parler au cours des prochains mois.



Jorane a tout pour mener une belle carrière: du talent, de la créativité, de l'intensité.

À 19 h 45: spectacle Desjardins
JORANE

Elle a tout pour mener une belle carrière: du talent, de la créativité, de l'intensité et une signature artistique unique et authentique. L'auteure-compositrice-interprète Jorane figure aujourd'hui à la proue d'un trio non conventionnel (violoncelle, guitare et batterie) qui a le vent dans les voiles.

À 20 h 30 sur la scène
Merrill Lynch
BARRAGE

Découvrez ce groupe de musique folklorique provenant de Calgary.

À 21 h 30 sur la scène
Budweiser
GREAT BIG SEA

Le très populaire groupe « Great Big Sea », originaire de Terre-Neuve, vient égayer la foule québécoise avec son rock celtique. Année après année, « Great Big Sea » remporte des Junos pour le groupe présentant le meilleur et le plus entraînant spectacle.

Le lundi 17 juillet

À 19 h: spectacle Desjardins
VÉNUS 3

Vénus 3, ce sont des textes imaginés au présent singulier et une musique inventée au pluriel. Avec une pop super-vitaminée, Vénus 3 prend beaucoup de place. Il y a d'abord la chanteuse Vicky Martel. Une jeune dame qui a du cœur, de l'enthousiasme et du chien à revendre. Autour d'elle, une formation qui mord dans le rock. Ajoutez des cuivres et vous aurez une empreinte ska et swing.

À 20 h 15 sur la scène
Merrill Lynch
PROJET ORANGE

Projet Orange. Le nom dit peu... La musique, alors là attention! Haussez le volume de votre chaîne, prenez une grande respiration, fermez les yeux et préparez-vous à découvrir le plus actuel des groupes québécois. Un vent d'air frais qui puise sa source à même les courants britanniques et américains; qui transporte avec lui sa part de décibels, mais, plus important encore, son lot de mélodies accrocheuses.

À 21 h 30 sur la scène Budweiser
SERIAL JOE

Après avoir écouté le son de la guitare, le « groove » de la basse et la cadence rêvée du batteur, on est surpris de constater que les membres de ce groupe ont seulement 16 ans. On est aussitôt impressionné par le talent et la connaissance technique de ces musiciens. Le groupe de l'heure des jeunes dans le Canada, c'est Serial Joe. Retenez bien ce nom, car on ne fait que commencer à l'entendre...

...suite à la page 11

Le groupe de l'heure des jeunes au Canada, c'est Serial Joe.



Vaste choix de fauteuils **LA-Z-BOY**



à partir de
399\$

SOFAS-LITS
à partir de
499\$

SOFA ET CHAISE
Vert et bourgogne
878\$

CHAISE PLIANTE,
Berçante en bois
139\$

CAUSEUSE
à
399\$

LIQUIDATION
TABLES DE SALON
ET LAMPES
à partir de
19\$

CHAISE SUR
BILLES
et tabouret Dutailier
289\$

MATELAS
RESSORTS
promo
129\$

4 étages de meubles et décoration
Tapis • Prélart • Céramique • Divers modes de paiement

* La photo peut différer légèrement

LeRoy

Le CHIC à mon prix!
MEUBLES

140 Principale, Cowansville 263-1880
OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI

musicale nouvelle!

Suite de la page 10...



Le très populaire groupe « Great Big Sea », originaire de Terre-Neuve, égayera la foule avec son rock celtique.

Le vendredi 21 juillet

À 19 h sur la scène Merrill Lynch ONE TON

Le groupe « One Ton » a beaucoup de chance de percer le marché international dans les prochaines années. Avec un son distinct, ce trio à quatre débordent d'une assurance tranquille. Ce groupe allumé et fort inspiré a sans aucun doute le talent et le charisme nécessaires pour séduire un large public.

À 20 h 15: spectacle Desjardins JACKSOUL

Originaire de Saskatchewan, « Jacksoul » vient de sortir son tout nouvel album « Sleepless ». Avec sa musique « soul », il

grimpe les palmarès à une vitesse folle. « Jacksoul » vient au Québec nous proposer un spectacle spécialement monter avec les « Soul Attorney's ». Ce spectacle sera présenté seulement à trois reprises, dont une fois à Cowansville. Saisissez votre chance!

À 21 h 30 sur la scène Budweiser J. GAINES et SOUL ATTORNEY'S

Le succès fulgurant connu par le premier album de « Soul Attorney's » à travers le Canada laissait présager une longue carrière à ce trio québécois. Un imprévu est venu tout bousculer et aujourd'hui, « J. Gaines & the Soul Attorney's » reprend d'assaut la scène artistique, après deux ans d'absence. Du rock bien fait, intelligent, qui ne tombe pas dans le cliché. En écoutant leur spectacle, vous vous évaderez et pourrez même danser.



J. Gaines and Soul Attorney's: du rock bien fait, intelligent, qui ne tombe pas dans le cliché.

Add Tech

ELECTRONIQUE INC.

Distributeur des produits
ADDISON électronique Ltée

- Systèmes d'alarme
- Haut-parleurs
- Antennes
- Extincteurs (vente et réparation)
- Composantes électroniques
- Filage
- Batteries
- Amplificateur
- CB et accessoires

IDÉAL POUR LE CAMPING,
LA CHASSE ET LA PÊCHE



CB FM
Cobra
Seulement
112,95\$* /la paire

Prix incroyables!
Venez comparer!

Système d'alarme
complet pour la maison



Seulement
269,95\$*

Fermé du 23 juillet
au 1^{er} août

796, rue Sud • Cowansville (450) 263-1139
(près du chemin de fer)

RONA LE Rénovateur

Nous souhaitons à tous nos clients: Bonnes vacances! et surtout soyez prudents

Super
ACHAT

167\$

Foyer extérieur en acier

23 1/2 po x 23 1/2 po x 71 po
Propre, sécuritaire et efficace.
Installation simple et rapide
(pré-assemblé).
Écran coupe-vent
non inclus.

Pré-assemblé



Chasse-moustiques OFF
Non parfumé, format aérosol
170 g
0166004

5,97\$
6,97\$



Johnson

« Régions
Sauvages »
170 g

Sceau citronnelle 6 po
30 onces, durée de
45 heures



2,98\$

Flambeau à
l'huile en
bambou
pour le patio,
60 po

4,97\$



Huile à lampe
pour
l'extérieur
Citronnelle,
64 onces

3,28\$



59\$

Abri-soleil

Structure en acier. Toile imperméable
en polyéthylène. Blanc et vert. Idéal
pour un balcon de même dimension.

Support en terre cuite pour
spires antimoustiques
Comprend 2 spirales antimoustiques
Très efficace

6,97\$

Johnson



Recharges spirales
antimoustiques OFF

Paquet
de 2

4,59\$



MATÉRIAUX CBG
570 J.J.-Bertrand
Cowansville 266-1444

MATÉRIAUX CBG
601, ch. Knowlton
Knowlton 243-xxxx

PE GIROUX
700, Principale Ouest
Farnham 293-3646

Notre
devise:
« Bien servir »
We Care

B.M.I.P.

R É C I P I E N D A I R E

Prix Materna 2000
Prix québécois - Juin 2000

**National Breastfeeding Seminar
Award of Excellence**
Prix canadien - Juin 2000

**Premier hôpital canadien
Ami des bébés**
Juillet 1998

950, rue Principale, Cowansville (Québec) J2K 1K3 • Téléphone (450) 266-4342

Musique en Vue réserve une place de choix à l'humour!

Les Québécois aiment rire! Chez nous, les spectacles d'humour connaissent une popularité sans cesse grandissante. C'est pourquoi les organisateurs de Musique en Vue ont réservé une place de choix dans leur horaire à ce type de spectacle.

En effet, le dimanche 23 juillet, pour la clôture de l'événement, on a entièrement consacré la soirée à l'humour. Comme c'est devenu la tradition, ce « gala de l'humour » débute, dès 19 h, avec le spectacle des finissants de l'école nationale de l'humour. Venez voir les spectacles Desjardins avec ces vedettes montantes de l'humour.

À 20 h 15, le duo Crampe en masse prend la relève sur la scène Merrill Lynch. Les heureux récipiendaires de l'Olivier « Découverte de l'année » ont travaillé dur depuis deux ans. À la suite de leur premier album, Crampe en masse fait jaser. Adoré chez les jeunes, il est surprenant de constater que l'absurdité et l'irrévérence calculées de ce duo humoristique plaisent aussi aux baby-boomers. Malgré et grâce aux critiques pour le moins enflammées de la presse écrite, Crampe en masse est aujourd'hui le duo comique le plus populaire au Québec. Toujours aussi absurde, stupide, insipide, nul et insignifiant, Crampe en masse vous propose sur des musiques grassement léchées une œuvre inéluctablement à point... D'un humour très familial, tout le monde

y passe. À 21 h 15, sur la scène Budweiser, ce sera au tour de Mario Jean de faire éclater la foule de rire. Après avoir remporté les Olivier pour le meilleur spectacle d'humour de l'année et l'humoriste de l'année, Mario Jean vient présenter son spectacle à Cowansville. Il a fait le tour du Québec avec ce spectacle et ses nombreux personnages lui valent l'adulation du public. Arrivez tôt pour ne rien manquer.

Vous avez le goût de rire? De participer à une grande célébration comique? Ne manquez pas cette prestation unique, qui réunira des humoristes de la relève et de grands « stand up comiques ». À vous de rire, le dimanche 23 juillet en soirée.



Récipiendaire de l'Olivier « Découverte de l'année », le duo Crampe en masse plaît autant aux jeunes qu'aux baby-boomers.

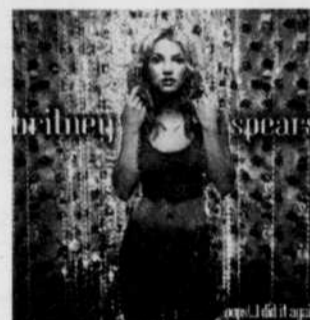
Seulement
15⁹⁹\$
Jusqu'au
16 juillet



Bon Jovi
Crush



Isabelle Boulay
Scènes d'amour



Britney Spears
Oops! ...I did it again



Jeunesse d'aujourd'hui
62-63-64



Enrique Iglesias
Enrique



Marc Anthony
Marc Anthony



Backstreet Boys
Millennium



Luce Dufault
Soir de première



Martin Deschamps
Comme je suis



Eiffel 65
Europop



Iron Maiden
Brave New World



NSYNC
No strings attached



403, rue Sud,
Cowansville 263-1101

Les prix récemment remportés le confirment: L'Hôpital Brome-Missisquoi-Perkins a à cœur de bien servir!

Plus que jamais à l'écoute de sa clientèle et de ses besoins, l'Hôpital Brome-Missisquoi-Perkins ne cesse de remporter des prix, qui traduisent parfaitement sa devise: « Bien servir — We Care ».

Le Prix Materna 2000

Décerné par l'Association pour la santé publique du Québec, le Prix Materna 2000 vise à reconnaître publiquement une personne, un établissement ou un organisme communautaire du réseau de la santé et des services sociaux qui a rendu des services remarquables en périnatalité.

Cette année, c'est l'Hôpital BMP qui a reçu ce prix pour la qualité de ses services en périnatalité et pour sa désignation de premier hôpital « Ami des bébés » du Québec et du Canada dans le cadre de son programme intégré de promotion et de soutien à l'allaitement maternel.

Les désignations Prix Materna 2000 et la reconnaissance « Ami des bébés » couronnent le travail, les efforts et l'engagement de l'équipe du Pavillon des naissances de l'Hôpital BMP. Soulignons que ce Pavillon est reconnu à travers la province et le Canada pour son plan d'actions complet mis en place pour soutenir et encourager l'allaitement maternel. Le programme « Ami des bébés » relève à la fois de l'Unicef et de l'Organisation mondiale de la santé. Ce programme est en vigueur dans près de 15 000 hôpitaux à travers le monde. Au Canada toutefois, seul l'Hôpital BMP possède cette reconnaissance officielle.

Le « National Breastfeeding Seminar Award of Excellence »

Le Comité « National Breastfeeding Seminar » a remis le prix « National Breastfeeding Seminar Award of Excellence » à l'Hôpital BMP lors d'un colloque tenu à Toronto le 1^{er} juin. Ce prix est attribué à l'établissement hospitalier canadien qui s'est le plus démarqué pour la protection, l'encouragement et le soutien de l'allaitement maternel.

Centre de traumatologie de niveau secondaire

Confirmé depuis mai centre de traumatologie de niveau secondaire, l'Hôpital BMP continuera de prendre en charge la clientèle victime de traumatismes. Le programme permettra d'offrir une meilleure accessibilité aux services dont la clientèle victime de traumatismes a besoin. L'engagement non équivoque du personnel clinique et des administrateurs de l'hôpital, la qualité du programme de traumatologie, la qualité des interventions professionnelles et cliniques, la qualité des plateaux techniques, l'unité de traumatologie en chirurgie et les courts délais d'admission en réadaptation sans liste d'attente font partie des éléments marquants pour lesquels l'Hôpital BMP fut désigné centre de traumatologie de niveau secondaire.

Acquisition d'un scanner

Autre bonne nouvelle, Mme Pauline Marois, ministre d'État à la Santé et aux Services sociaux, a autorisé en mai dernier l'ouverture d'un service de tomodensitométrie à l'Hôpital BMP. De plus, le ministre accorde à l'hôpital un budget d'opération pour les coûts de fonctionnement du scanner. Les coûts d'acquisition et d'installation du scanner, qui s'élèvent à 1 000 000\$, seront entièrement assumés par la Fondation de l'Hôpital BMP, grâce à la généreuse contribution de la population.

La tomographie assistée par ordinateur est importante pour les pathologies neurologiques et oncologiques. Elle permet entre autres de dépister la dissémination des cancers et de différencier les problèmes hémorragiques ou thrombotiques. Ce nouveau service permettra de réaliser des diagnostics sur place à l'Hôpital BMP et ainsi améliorer la qualité des soins aux patients.

Parmi les meilleurs hôpitaux au Québec

Enfin, en avril dernier, le Conseil

canadien d'agrément des services de santé (CCASS) a agréé l'Hôpital BMP pour une période de trois ans. Cette reconnaissance vient souligner la qualité et l'excellence des soins

et des services offerts par l'établissement. L'agrément de trois ans est la durée maximale qu'un établissement de santé canadien peut recevoir du CCASS. Cette accrédi-

tation souligne, une fois de plus, l'importance de la devise de l'Hôpital BMP, qui est de « Bien servir — We care ».




Le nouveau deragon



1999 F-150, aut., 47 135 km,
8 cyl., cab double,
« Flareside », gar. du
manufacturier, jusqu'au
12-04-2002 ou 60 000 km.
28 875\$



1998 CONTOUR,
6 cyl., groupe sport,
aut., 51 000 km, bal.
de garantie Ford.
15 495\$



1998 NEW BEETLE,
5 vitesses,
23 000 km
20 400\$




1996 MERCURY
VILLAGER,
7 passagers,
111 000 km
14 900\$



1996 MAZDA PROTÉGÉ,
aut., 63 000 km, bal. de
garantie du manufacturier
jusqu'au 03-07-2001
ou 100 000 km.
11 500\$



1996 ESCORT LX,
aut., 105 000 km,
3 portes
« hatchback ».
7 400\$



**317 Principale
Cowansville
266-0101**

ENREGISTRÉ ISO 9002



Une nouvelle famille heureuse
au Pavillon des naissances de l'Hôpital BMP.

photo Josée Darche



Noëlla Langlois
Agent immobilier
affilié
Rés.: 266-1214



Marcel Paquette
Courtier immobilier
affilié
Rés.: 263-1056

Bureau: 263-8912

Des agents immobiliers en qui vous pouvez avoir entièrement confiance !

Trans-Action
Missisquoi
enr.
Courtier immobilier
agrée



Domaine
du Parc
Cowansville

PARTOUT AU QUÉBEC!

175268

Musique *Voix* COWANSVILLE

Nouveau programme d'aide financière au développement résidentiel, commercial et industriel

La Municipalité de Cowansville a mis en place, depuis décembre 1999, un nouveau programme d'aide financière s'adressant autant aux propriétaires de maisons neuves qu'aux nouveaux commerces et industries. Les agrandissements sont également éligibles à une aide financière et/ou à une subvention.

Cette initiative municipale se compose de trois volets: la prévention des incendies, la prévention des refoulements d'égouts et l'aménagement paysager. La Municipalité s'engage donc à déboursier les frais d'installation (main-d'œuvre uniquement) des appareils suivants: détecteur de fumée et détecteur de chaleur; système d'alarme, gicleurs automatiques; extincteurs, boyaux d'incendie; tout appareil ou équipement destiné à avertir en cas d'incendie ou à éteindre ou combattre le feu; appareil ou équipement de sauvetage en cas d'incendie. Elle s'engage également à payer les coûts reliés à la démolition d'un bâtiment principal irrécupérable, impropre à sa destination ou incompatible avec son environnement à la condition qu'il soit remplacé par un bâtiment neuf, dont l'évaluation foncière est supérieure à ce qu'elle était avant sa démolition ainsi que les coûts reliés à l'achat et à l'installation, incluant la main-d'œuvre

d'un appareil ou d'un équipement destiné à réduire les risques de refoulement des égouts.

Aménagement paysager

Le programme défraie les coûts reliés à l'aménagement paysager (matériaux et main-d'œuvre) du terrain sur lequel est érigé un nouvel immeuble résidentiel, industriel ou commercial excluant un agrandissement. L'aménagement des jardins se limite aux pelouses, arbres (pas de «topsoil»), aménagements floraux (plantes vivaces), arbustes et haies.

Remboursement équivalent à deux ans de taxes foncières

Le montant de l'aide financière et/ou de la subvention est établi à un maximum de deux fois le taux de la taxe foncière de l'année financière en cours multiplié par le montant résultant de l'évaluation du nouveau bâtiment devant apparaître au rôle d'évaluation de la Municipalité.

Ce programme d'aide financière vous intéresse? Pour connaître les conditions d'admissibilité et les procédures de remboursement, renseignez-vous au service de construction et urbanisme de la Municipalité de Cowansville au 263-0277.

Réalisation: La Voix de l'Est

Rédaction publicitaire et mise en pages: Louise Boissonneault

Conception de la une: Manon Bilodeau

Photo: l'équipe des photographes de La Voix de l'Est

Publicité: Claude Paradis

**DIRECTEMENT DU
FABRICANT**



**PLEIN CAMION
D'AUBAINES**



Les ressorts Correct Contour de Sealy sont enveloppés individuellement, répondant ainsi à vos moindres mouvements et se forment toujours au contour du corps, peu importe la position qui est prise.

Gratuit



Obtenez gratuitement une base de lit avec l'achat de l'un de ces matelas de qualité supérieure.



**LE
MEUBLEUR**

Sealy
Posturepedic
Matelas Sauterne

39 po
329\$

54 po
429\$

60 po
459\$

78 po
799\$

Sealy
Correct Comfort
Matelas Monterey

39 po
499\$

54 po
599\$

60 po
699\$

78 po
999\$

175252

Ameublement Frigon inc.

602 Sud, Cowansville

263-0747

La première édition du Festival du chevreuil: un événement que ne voudront pas rater les chasseurs... d'images !

La toute première édition du Festival du chevreuil, qui se tiendra dans la région de Cowansville cet automne, pourrait attirer pas moins de 10 000 chasseurs... d'images et de beauté naturelle.

C'est animé par le désir de créer un événement significatif et durable dans la région que trois hommes d'affaires, Jean-Philippe Gosselin, Réjean Lehoux et Denis Nadeau, épaulés par Line Brault du Centre local de développement (CLD), ont bâti le projet. La signature du festival, « Objectif Chevreuil », illustre bien le but des organisateurs: permettre aux visiteurs d'épier le cerf de Virginie dans son habitat naturel. En plus d'observer à loisir ce splendide mammifère de près, il sera possible de le photographier et de le filmer sur vidéo pour peu qu'on y soit vers 6 h du matin ou encore vers 18 h.

Cinq sites d'observation

Ainsi, du 30 septembre au 9 octobre, les amateurs de la nature pourront choisir entre cinq principaux sites d'observation, situés au sein de localités aux nombreux attraits touristiques telles que Cowansville, Sutton, Dunham, Frelishburg et Bromont.

Des activités pour tous !

La soirée d'ouverture du festival, à Cowansville, promet d'être mémorable. Elle s'ouvrira avec la projection d'un film met-

tant en vedette le chevreuil. Un menu haut de gamme, avec chevreuil cuit sur la broche et produits régionaux, sera concocté par des chefs de la région. L'activité d'observation du chevreuil sera complétée par une soirée film-conférence, consacrée au cerf de Virginie. Avec des images dignes du « National Geographic », un biologiste du ministère de la Faune du Québec parlera des habitudes de cette bête. Une journée pédestre à Glen Sutton est également prévue, tout comme des tours de la région. Il sera possible de visiter des vignobles, des résidences de personnalités à Cowansville ainsi que le palais de justice.

Déjà en piste pour la 2^e édition

Les organisateurs du festival lancent une invitation aux photographes, professionnels comme amateurs, à bien observer les chevreuils dès cette année afin de prendre les clichés qui pourraient leur valoir beaucoup. En effet, un concours de photographie avec des bourses allant de 1 000\$ à 10 000\$ est déjà prévu pour 2001. On notera que le Festival du chevreuil bénéficie de l'appui officiel de la Ville de Cowansville, du Centre local de développement (CLD) et de la Corporation des maîtres photographes du Québec. On peut obtenir plus de renseignements sur le festival auprès de Tourisme Brome-Missisquoi 1-888-811-4928.

LD

Landry Desrosiers & Associés

Avocats



Marie-Claude Landry LL.B.

Pascale Desrosiers LL.B.

Patrick Boucher LL.B.

François Grégoire LL.L. Avocat conseil

Des professionnels compétents à votre service

- Civil
- Commercial
- Responsabilité
- Matrimonial
- Corporatif
- Travail
- Municipal
- Immobilier
- Litige
- Médication civile et commerciale

LA RÉPONSE JURIDIQUE AUX BESOINS DU MILIEU

127, rue Principale, suite 200 (Centre d'affaires Cobi), Cowansville
Tél.: 266-1700 • Téléc.: 266-1717



La Pommeraie

La Pommeraie à Cowansville

Les CLSC et CHSLD de la Pommeraie assurent leurs services sur tout le territoire de Brome-Missisquoi et particulièrement à Cowansville.

CLSC

112, rue Sud, tél.: 266-2522

Ouvert de 8 h à 17 h du lundi au vendredi, le mardi jusqu'à 21 h

Le Centre d'accueil de Cowansville

200, rue Principale, tél.: 263-5142

Héberge des personnes qui ne sont plus en mesure de demeurer chez elles à cause de l'âge ou de la maladie.

Le Service de soutien à l'autonomie

(La Maison St-Louis) 133, rue Larouche, tél: 263-3622

Aide par différentes mesures les gens âgés ou malades à demeurer dans leur maison le plus longtemps possible.



Société de Formation Industrielle de l'Estrie Inc.
Townships corporation for Industrial Training Inc.

SOFIE

Partenaire dans l'évolution économique régionale
par le développement des compétences de votre personnel

Une équipe multidisciplinaire

Consultation

Évaluation

Formation

Développement d'outils de formation

La SOFIE offre des services aux industries depuis plus de 13 ans
Mécanique, usinage, soudage, conduite de chariots, formation de formateurs et autres
Soutien à la gestion de la Loi 90

429, rue Rivière, Cowansville
Tél.: (450) 263-8822
Télécopieur: (450) 263-8821
Courriel: info@sofie.qc.ca
WEB: www.sofie.qc.ca

**Le développement des compétences
passe par la SOFIE**

175204

Musique en Vue COWANSVILLE

Le nouveau kiosque d'information touristique vous souhaite « Bonjour la visite »!

C'est l'été, il fait beau, il fait chaud et, dans quelques jours, Cowansville se prépare à accueillir un flot de touristes venus de tous les coins du Québec pour assister à l'événement annuel Musique en Vue. Cette année cependant, en grande première, le nouveau kiosque d'information touristique, inauguré à la fin juin, permettra de mieux diriger les milliers de visiteurs tout en leur offrant la possibilité de découvrir toutes les facettes de Cowansville.

Situé dans le hall d'entrée de l'Auberge des Carrefours Days-Inn, ce kiosque profite de l'excellente visibilité et du vaste stationnement de l'établissement. Réalisé conjointement par la Municipalité de Cowansville, la Chambre de commerce de Cowansville et région et le Comité touristique Cowansville, ses portes seront ouvertes jusqu'à la fête du Travail et, peut-être, jusqu'à l'Action de grâce. « Il faut comprendre qu'il s'agit là d'une première expérience, qui nous renseignera sur la pertinence de construire un site d'information touristique permanent dans les années à venir », précise M. Arthur Fauteux, maire de Cowansville.

Cowansville: une ville à découvrir

Les touristes qui font un arrêt au nouveau kiosque touristique peuvent tout savoir sur les lieux d'hébergement, de restauration, les événements et les sites à visiter dans



Le nouveau kiosque d'information touristique est situé dans le hall d'entrée de l'Auberge des Carrefours-Days Inn.

la ville. « On peut passer de très agréables moments à Cowansville. Et je suis convaincu que le touriste, ainsi renseigné, sera en mesure de mieux apprécier nos excellentes tables, notre centre de la nature sur lequel règne le lac Davignon, notre circuit patrimonial, la piste cyclable, la Maison Bruck, etc. », poursuit-il. De plus, les deux employés sur place sont en lien constant avec la Maison régionale du tourisme et connaissent très bien la grande région de Brome-Missisquoi. Ils peuvent donc diriger à loisir les touristes vers les points d'intérêt susceptibles de les intéresser.



**LES ALUMINIUMS
ROCK GIROUX INC.**

106, rue Dean, Cowansville
Tél.: 266-4390
Télé.: 263-4390

Salle de
montre



GIGUERE
PORTES ET FENÊTRES INC.

De tout sur mesure.
Un service
personnalisé et
expérimenté
pour moins cher!

**VENTE pour
bricoleur et
contracteur ou
installation
disponible**



Rampes et
colonnes en
aluminium

Kool-Ray

**Plusieurs
marques
renommées
à un seul
endroit!**

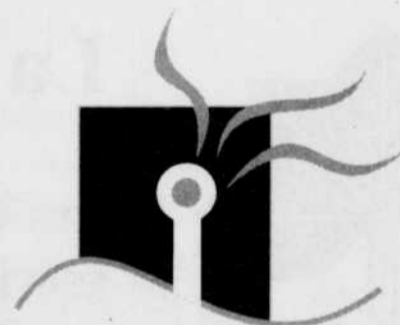
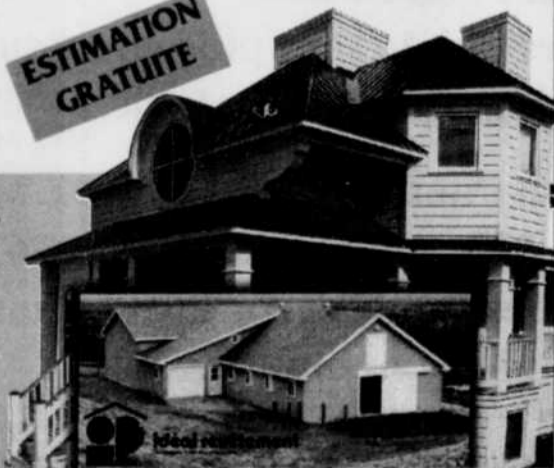


**ESTIMATION
GRATUITE**

Tôle à toiture et à lambris
pour vos constructions

- résidentielle
- commerciale
- agricole

Service de pliage
sur mesure



Commission scolaire
du Val-des-Cerfs

**En tant qu'employeur majeur de
la région, la Commission scolaire
du Val-des-Cerfs est fière de
contribuer à l'essor économique
ainsi qu'au développement et à
l'éducation des jeunes de la
municipalité de Cowansville.**

Pour tout savoir sur Cowansville: La Municipalité a maintenant son propre site

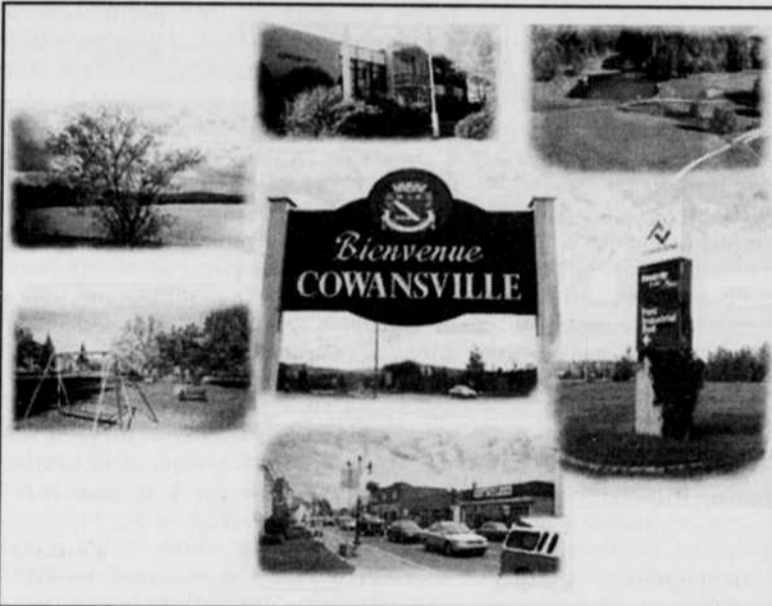
Les internautes seront heureux d'apprendre que, depuis peu, la Municipalité de Cowansville met son propre site Internet à la disposition des citoyens, des nouveaux résidents et des touristes qui désirent mieux connaître la ville, ses attraits, ses industries et ses commerces.

Ce site, que l'on peut rejoindre à l'adresse <http://www.ville.cowansville.qc.ca/>, sera inauguré très prochainement, soit probablement à la rentrée des classes. Conçu en collaboration avec Mme Marielle Lanthier et M. Michel Lemelin, on y retrouve une

foule de sujets susceptibles d'intéresser autant par leur variété que leur pertinence. Mot du maire, explication du logo et des armoiries, données techniques, profil historique, services municipaux, profil social, économique et commercial, services offerts par la bibliothèque ne sont que quelques-uns des points touchés par ce site.

« Le site est en constant développement. Nous sommes donc susceptibles d'y ajouter, au fil des mois, de nouveaux thèmes, ayant trait à divers domaines se rapportant directement à Cowansville », mentionne M. Jean-Guy Massé, directeur général de la Municipalité.

Pour tout-savoir sur Cowansville, les internautes sont donc invités à consulter fréquemment ce nouveau site. Ils y découvriront un trésor d'informations susceptibles de leur servir à de multiples occasions.



Il Castello de Sweetsburg

Fine cuisine italienne

*L'une des meilleures tables
italiennes de la région vous invite
à déguster sa fine cuisine!*



512 Principale
Cowansville

Réservation:
263-8772

175271

**MARTIN
DESCHAMPS**
Comme je suis

Sera sur place
LE MARDI
18 JUILLET
de 16 h à 17 h

MARTIN DESCHAMPS
Comme je suis
www.martindeschamps.com

Sera sur place
LE SAMEDI
22 JUILLET
de 17 h à 18 h

JACYNTHE

EN
PROMOTION
CD et
cassettes
des
chanteurs
et des
groupes
de
« Musique
en vue »

LE
COMPTOIR
DE
L'ÉLECTRONIQUE

126 Principale,
Cowansville

263-8555

LA VOIX DE L'EST - CAHIER PUBLI-REPORTAGE - JEUDI 13 JUILLET 2000 - PAGE 17A

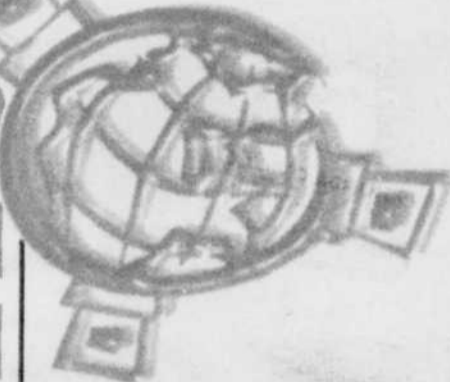
Branché ...

sur les affaires et sur le monde !

L'internet est devenu un outil incontournable pour le développement de nouveaux marchés dans le monde entier. COBI possède l'expertise pour vous positionner sur « le net » et propose des solutions clé en main à vos besoins:

- accès internet selon vos besoins
- systèmes de sécurité et proxy
- courrier électronique et communications
- planification et création de site Web
- hébergement et gestion de votre site Web
- catalogue en ligne et
- commerce électronique

Ici même à Cowansville, COBI est votre partenaire en informatique et en réseautique depuis dix ans !



127, rue Principale—Bureau 103
Cowansville, Qc J2K 1J3
Tél. (450) 266-2420 • Fax (450) 266-2415
www.endirect.qc.ca

Acquisition d'une remise pour les déchets domestiques dangereux par la Régie intermunicipale d'élimination de déchets solides Brome-Missisquoi!

La Régie intermunicipale d'élimination de déchets solides Brome-Missisquoi vient tout juste de poser un geste concret pour l'environnement. En effet, l'organisme a acquis, au coût de 26 000\$, une remise conforme aux normes environnementales, qui servira à l'entreposage de déchets domestiques dangereux.

Ouvert à tous les mercredis

Les résidents de la MRC Brome-Missisquoi peuvent ainsi se départir sans frais de leurs déchets domestiques dangereux en toute sécurité. Le dépôt de DDD est situé au site d'enfouissement, au 2500, rang St-Joseph et il est ouvert à tous les mercredis, de 7 h 30 et 12 h et de 13 h à 15 h 30 et ce, jusqu'au mercredi 11 octobre. Le site sera également ouvert certains samedis, soit les 15 et 29 juillet, 23 septembre et 7 octobre. Précisons cependant que, à leur arrivée sur le site, les utilisateurs devront prouver que leur lieu de résidence est bel et bien dans la MRC Brome-Missisquoi à l'aide d'une pièce d'identité ou de deux pièces d'identité, dont une démontrant l'adresse de résidence.

Matières acceptées et refusées

Rappelons que les matières acceptées au dépôt sont les aérosols, les acides, les bases, les batteries, les bonbonnes de propane, les engrais, les oxydants, les pesticides, les piles, les produits de nettoyage, les réactifs, les solvants et les vernis.

Le traitement des DDD

Les produits recueillis seront acheminés vers des lieux approuvés pour être traités selon les lois et règlements en vigueur sur les matières dangereuses, conformément à une entente avec Compo Haut-Richelieu. Selon les cas, on procédera au recyclage ou à la valorisation de certaines matières et à l'élimination des autres. L'opération financée à parts égales par la Régie et la MRC est évaluée à environ 15 000\$ par année. Précisons que c'est à la suite des demandes réitérées de la population que la Régie a étudié la possibilité d'établir un lieu permanent afin d'accueillir le plus de gens possible en offrant le service durant six mois par année.

De précieux intervenants

La collaboration et l'expertise de Compo-Haut Richelieu dans la mise en marche du projet ont été appréciées. Le Centre est fier d'être en partenariat avec une telle équipe.

Enfin, soulignons que plusieurs intervenants de la région s'impliquent depuis des années dans la préservation de l'environnement. C'est pourquoi la Régie vous incite à continuer d'apporter votre peinture au latex, à l'huile et les teintures chez les détaillants Rona suivants: Matériaux C.B.G. de Cowansville et Knowlton, P.E. Giroux de Farnham, J.O. Lévesque de Bedford et Rona Guy Gosselin de Frelighsburg.

Les huiles à moteurs usées, quant à elles, sont recueillies par le Canadian Tire de Cowansville.



*Au coeur de la communauté:
le travail des citoyens et citoyennes !*

Le conseil de ville est heureux de souligner le travail et le dévouement des citoyens et citoyennes qui font de Cowansville une municipalité où il fait bon vivre.

C'est à cause de vous tous que notre ville connaît une prospérité accrue tant au niveau du développement industriel, commercial, touristique, culturel qu'économique.

C'est avec beaucoup de fierté que votre conseil de ville vous représente et travaille à faire de Cowansville la ville par excellence à l'entrée de l'Estrie.

Merci à vous tous et toutes, citoyens et citoyennes de Cowansville, de prendre une part active dans le développement de votre ville.



l'estrie COWANSVILLE
à son Mieux

Vent de nouveautés à la Chambre de commerce de Cowansville et région!

Depuis quelque deux ans, la Chambre de commerce de Cowansville et région vit au rythme des nouveautés. La raison de ce dynamisme accru? Comme nous le confie M. Bruno Toméi, nouveau président de la Chambre: «Plus que jamais, notre organisme, qui regroupe les municipalités de Cowansville, Dunham, Frelighsburg, St-Armand et Brigham, se donne comme objectif de favoriser les liens entre les entrepreneurs à l'aide d'activités telles que les déjeuners-conférences, le tournoi de golf annuel, le souper de la présidente et les soirées «bien cuit». Ces activités sont, je crois, très appréciées de nos 235 membres. Cependant, celle qui a contribué à accroître le plus à notre notoriété demeure notre Gala Excellence, le tout premier, que nous avons organisé au printemps 1999.»

Cette activité, qui vise à reconnaître le dynamisme des membres et des non-membres, a suscité beaucoup d'enthousiasme auprès des entrepreneurs. Les retombées ont d'ailleurs été excellentes autant au niveau de la participation que de la commandite. En effet, pour

la première fois de son existence, un des commanditaires majeurs du gala, Bell Canada, s'est proposé, suite à l'événement, comme commanditaire officiel de la Chambre.

Deuxième édition

En fait, ce premier gala a connu un tel succès que la Chambre de commerce est déjà à préparer la seconde édition. «Nous avons de grands projets pour le futur. Nous songeons même, à moyen terme, à offrir la possibilité aux entrepreneurs de toute la région, et non seulement de notre territoire, de participer au gala», poursuit M. Toméi.

Activités diversifiées

La Chambre travaille en collaboration avec d'autres organismes. Ainsi, elle organise le défilé de Noël avec le Domaine du Parc; elle a aussi participé avec la Municipalité à l'ouverture du nouveau kiosque touristique. De plus, en partenariat avec le CLE et le CLD Brome-Missisquoi, elle organise des rencontres destinées aux entreprises intéressées par le programme ISO 9000.

Ajout d'un entrepôt sur la rue Miner: Le Centre de distribution et d'entreposage de Cowansville voit grand!

Dès l'automne prochain, le Centre de distribution et d'entreposage de Cowansville bénéficiera des avantages d'un vaste entrepôt d'une superficie de 87 000 pieds carrés. Situé dans le parc industriel de Cowansville, rue Miner, cet entrepôt ouvrira ses portes en septembre afin de mieux répondre aux besoins de la clientèle grandissante de l'entreprise.

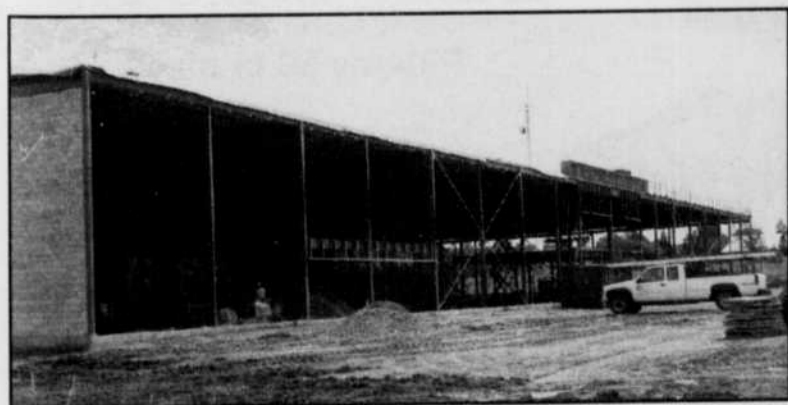
Création d'une trentaine d'emplois

Ayant déjà pignon sur rue au 800, rue Sud, cette entreprise de service se spécialise, depuis 1987, en entreposage et expédition de produits finis pour diverses compagnies canadiennes, américaines et internationales. «La

construction de cet entrepôt permettra de créer une trentaine d'emplois. Ce personnel viendra s'ajouter à l'équipe de 70 employés, travaillant déjà sur la rue Sud», précise M. Roger Clément, propriétaire en compagnie de Mme Lynda Baxter et M. David Quigley.

Investissement majeur

La construction d'un tel édifice représente un investissement majeur qui rapportera non seulement à ses propriétaires et aux employés qui y travaillent, mais aussi à toute la municipalité et la région. C'est grâce à des initiatives de ce genre que notre économie prospère et que l'expertise des Québécois est de plus en plus appréciée outre-frontières.



D'une superficie de 87 000 pieds carrés, l'entrepôt de la rue Miner ouvrira ses portes à l'automne.

Enfin, le carnet Dollars, qui sera distribué en août dans 21 000 foyers de la région, est aussi une

réalisation de la Chambre de commerce. Surveillez-le dans votre boîte postale. Il vous permettra de réali-

ser de multiples économies dans plusieurs commerces de Brome-Missisquoi.

Le nouveau deragon

1999 SUBARU LEGACY, «Outback», tout équipé, 5 vit., 59 000 km. Bal. de garantie Subaru. **25 800\$**

1999 HONDA CIVIC LX, aut., 4 vit., surmultipliée, 15 000 km, bal. de garantie Honda. **15 500\$**

1999 HONDA CIVIC CX, hatchback, 4 vit., roues en alliage, 35 000 km, bal. de garantie Honda. **15 400\$**

1998 VOLVO V-70, bien équipée, 48 000 km, bal. de garantie Volvo, 80 000 km. **26 900\$**

1998 HONDA ACCORD EX, V-6, t. équipée, 59 000 km, bal. de garantie Honda. **23 700\$**

98 HYUNDAI TIBURON SE, t. équipée, 15 000 km, bal. de garantie Hyundai. **15 900\$**

HONDA
CONÇUE ET CONSTRUITE SANS CONCESSION

deragon
HONDA AUTO CITE INC

441 Principale Cowansville 263-1800

UNITED CARPET.
LA SOLUTION COUVRE-PLANCHER DÉCORATION!



MEILLEURE VALEUR PRODUIT COLLECTION

Notre collection MVP est exclusive. Vous trouvez le meilleur prix sur le marché pour un produit de cette catégorie et si vous choisissez l'installation par notre équipe d'experts, les résultats sont garantis.

Notre sélection de produits provient des plus grands manufacturiers de la planète. La Collection MVP rencontre des normes sévères de fabrication et de valeur. Dans notre magasin, vous trouverez les meilleures marques, plusieurs exclusivités, les meilleurs prix et une équipe de spécialistes toujours prête à vous rendre la vie plus facile.

Pourquoi acheter dans un magasin qui ne vous offre pas Air Miles?

TAPIS COWANVILLE
548, rue Rivière, Cowansville
263-4622

Obtenez des miles de récompenses AIR MILES™ avec chaque achat.

1752418

Musique *Vue* COWANVILLE

La bibliothèque municipale de Cowansville tourne la page:

Depuis deux ans, la bibliothèque municipale de Cowansville a connu des changements majeurs, reflet d'une volonté collective d'entrer dans le XXI^e siècle avec tous les moyens innovateurs disponibles tout en cherchant à développer une curiosité et un intérêt accrus de la part de la population. Le principal moyen trouvé pour atteindre cet objectif fut sans doute la mise en place de la gratuité de l'abonnement. « Nous avons cons-

taté rapidement que cette décision avait une incidence directe sur la fréquentation de la bibliothèque. Ainsi, en un an, nous sommes passés de 3 584 abonnés à 4 649 », précise la bibliothécaire, Mme Lucie Gardner. De plus, tous les enfants jusqu'à 18 ans, qu'ils soient résidents ou non, bénéficient de l'avantage de la gratuité.

Budget augmenté de 40 %

Autre point fort de cette restructuration: l'augmentation du budget d'acquisition de volumes, qui a été haussé de 40 % afin d'améliorer la collection. Au total, la bibliothèque compte aujourd'hui 35 000 volumes, dont le quart est en anglais. « La Municipalité et le ministère de la Culture et des Communications ont bonifié nos subventions, c'est ce qui nous a permis, entre autres, de développer notre collection Référence, qui est passée de 384 à 524 volumes et de réactiver notre budget de périodiques, qui comprend maintenant une 50^e de périodiques. Depuis peu, nous faisons aussi le prêt de cédéroms. À ce jour, une soixantaine de titres sont disponibles », poursuit Mme Gardner.

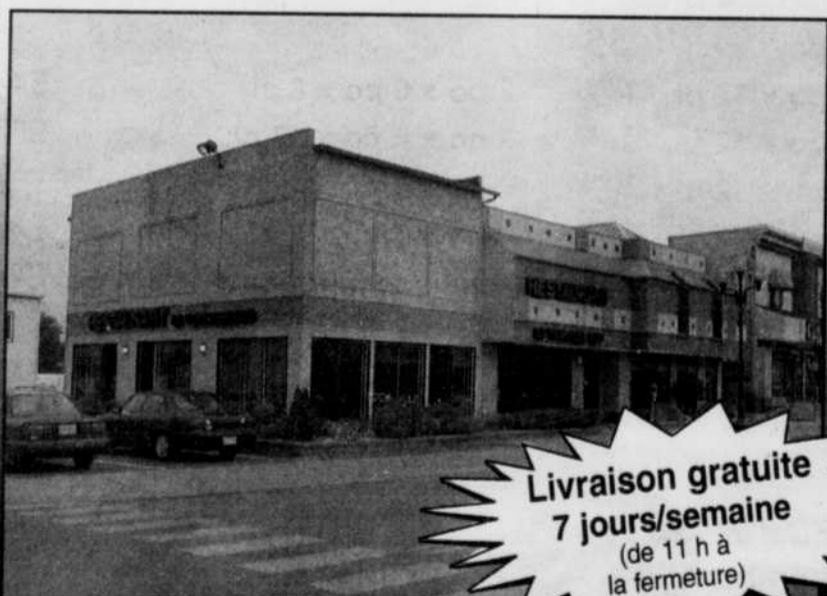


Les jeunes bénéficient désormais d'une collection enrichie.

...suite à la page 21

Restaurant **LA TERRASSE SUD**

« Le meilleur restaurant délicatessen en ville »



Livraison gratuite
7 jours/semaine
(de 11 h à la fermeture)

714, rue Sud, Cowansville 263-9100

DÉJEUNER

Du lundi au vendredi
de 4 h 30 à 11 h

Samedi et dimanche
de 5 h à 13 h



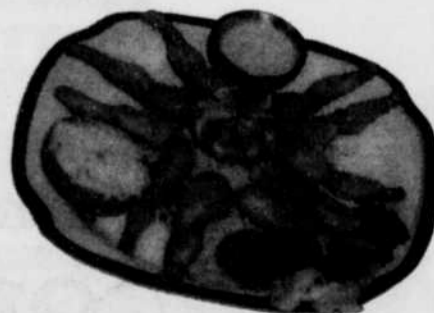
SPÉCIAL DU MIDI

Du lundi au vendredi
de 11 h à 14 h



TABLE D'HÔTE

Plus de 30 choix



L'abonnement est maintenant gratuit !

Suite de la page 20...

Du côté des jeunes...

Ce vent de nouveautés a profité aux plus jeunes, qui bénéficient dorénavant d'une collection enrichie, surtout en ce qui concerne les documentaires. « Nous avons fait énormément de changements, dont beaucoup d'élagage de vieux volumes. Nous avons aussi acquis des rayonnages plus bas pour que les tout-petits aient plus de facilité pour consulter les livres et adopté le nouveau système de classification Biblio-Visuel, afin de rendre la collection plus attrayante et explicite pour les enfants », poursuit Mme Gardner. Par ailleurs, une animatrice a été engagée pour mettre en place des activités telles que L'Heure du conte, de façon plus régulière. Enfin, en janvier dernier, plus de 70 enfants se sont inscrits au premier club de lecture jeunesse de la bibliothèque.

Et des adultes

Outre la réactivation du budget des périodiques et l'enrichissement de la collection, les adultes profitent depuis peu d'un service de location de best-sellers. Des rencontres thématiques ont également été mises en place afin de faire connaître différentes cultures aux abonnés. Et, comme le souligne Mme Gardner, des rénovations majeures ont permis d'ajouter une nouvelle salle pour la consultation de travail. La biblio-

thèque a également été repeinte au complet et, grâce à l'implication de la Municipalité, de nouveaux bureaux sont maintenant disponibles pour les employés.

Nouveau centre d'accès communautaire

Cependant, le changement le plus notable demeure l'ouverture, prévue pour l'automne, d'un nouveau centre d'accès communautaire à Internet, à même la bibliothèque. « C'est grâce à une subvention de 39 000\$ d'Industries Canada, à un don de la Fondation Bill Gates et à la collaboration du Club de l'Age d'or, du Club des Lions et du Comité de la culture que ce centre, qui comprendra une dizaine d'ordinateurs, a pu se réaliser », conclut Mme Gardner.

Participation culturelle

Soulignons également la participation active de la bibliothécaire à la Table de concertation de la culture et des communications de Brome-Missisquoi en vue d'élaborer une politique culturelle.

Revue et améliorée, la bibliothèque municipale de Cowansville a définitivement tourné la page. Elle vous propose désormais et ce, tout à fait gratuitement, un choix renouvelé de volumes, de périodiques et de cédéroms. Venez constater par vous-même le vent de nouveautés qui secoue votre bibliothèque depuis deux ans.

Laissez-nous vous impressionner...

Voici les services que nous vous offrons:

- Papeterie commerciale
- Service d'infographie
- Formulaires en continu
- Affiches
- Documents publicitaires
- Dépliants promotionnels
- Formulaires en liasse
- Étiquettes auto-collantes
- Cartes de décès • Faire-part
- Reliures diverses • Estampes
- Service de photocopie noir & couleur

IMPRESSIONS



Daigle
INC.

500, rue Principale
Cowansville (Québec)
J2K 1J7

Tél.: (450) 263-9393

Fax: (450) 263-3988

Courriel: impdaigle@acbm.qc.ca



Bon succès à Musique en Vue!

175247

MATCON LE PRO DE LA RÉNOVATION

Bonnes vacances

Nous sommes maintenant distributeur autorisé des:

cuisines
BEAUREGARD

Venez visiter notre salle de montre

Élégance et qualité...

PRIX « PAYEZ ET EMPORTEZ »

Jusqu'au
22 juillet 2000

- Armoires
- Comptoirs
- Vanités
- Lingerie
- Etc.

Et profitez des 10 ans d'expérience de Cuisine Beauregard qui a établi des standards de qualité et d'excellence supérieurs afin de satisfaire vos besoins.

BOIS TRAITÉ QUALITÉ SUPÉRIEURE

Barreaux 42 po	55¢		
1 1/4 po x 4 po x 12 pi	499\$	2 po x 6 po x 8 pi	589\$
1 1/4 po x 5 po x 12 pi	549\$	2 po x 6 po x 12 pi	989\$
1 1/4 po x 6 po x 12 pi	799\$	2 po x 8 po x 12 pi	1349\$
2 po x 4 po x 8 pi	349\$	4 po x 4 po x 8 pi	829\$
2 po x 4 po x 12 pi	579\$	Treillis semi-intimité, 1 3/4 po	899\$

HEURES D'OUVERTURE régulières pendant les vacances

Lundi au jeudi: de 7 h 30 à 17 h 30
Vendredi: de 7 h 30 à 20 h
Samedi: de 8 h à 17 h
Dimanche: FERMÉ

CENTRE DE RÉNOVATION

Matcon

1438, rue Sud
Cowansville
266-0303
Télec.: 266-0930

PRO





**DÉPANNEUR
BONI SOIR**



OUVERT 7 JOURS

Loto Québec
Paiement direct
Bière et vin froids

Avec tout achat de
5\$ et plus,
obtenez un
CAFÉ GRATUIT

Ouvert de
5 h 30 à
23 h

**350 Principale, Cowansville
263-6005**

Musique Vue COWANSVILLE

**Avec une programmation variée
et populaire:**

C'est par le biais d'une programmation variée, se rapprochant de plus en plus des goûts de la majorité de la population que le Comité de la culture entend, à compter de l'automne, s'attirer une clientèle qui apprécie les bons spectacles et la musique, qu'elle soit populaire ou classique. En premier lieu, trois concerts hors série, à l'église unie Emmanuel, attirent l'attention, soit en octobre, celui de Renée Claude, qui chante Léo Ferré; celui de Claude Gauthier, en novembre et, enfin, celui de Mari-Jo Thério, en mars.

Les concerts intimes

En grande nouveauté pour la prochaine saison, le Comité présentera des concerts intimes, qui se prêtent à merveille à l'ambiance feutrée de la Maison Bruck. À l'affiche en septembre, le trio de jazz de Sandrine Kergoat; le groupe du chanteur Jean Bourgault, en novembre; en février, le trio de jazz de Benoit Buissière et le concert classique mettant en vedette Myreille Lord et Joanne Bégin. En mars, un concert jazzé avec Nelson Simon clôture la série.

Les « Café qu'on sert »

Au grand plaisir des amateurs de musique classique, les « Café qu'on sert » du dimanche matin reviennent, mais cette fois-ci, à la Maison Bruck. Au programme, dès septem-

bre: le duo violon et guitare avec Marc et Claude Gagnon; en octobre, le duo de flûte et harpe de Claire Marchand; en novembre, le duo Piazzola (guitare et flûte) et, en mars, c'est au tour du duo Alba de nous faire passer une matinée dominicale des plus agréables.

Pour enfants seulement

Tout comme l'an passé, les enfants sont loin d'être oubliés dans la programmation du Comité de la culture. La troupe La Pointe du moulin présente en octobre la pièce de théâtre Blulette et Ronchon au Cinéma Princesse. En novembre, toujours au Cinéma Princesse, la troupe granbyenne « Porteuse d'histoire » fera passer un bon moment aux jeunes avec Bach et Bémol. Et en décembre, la comédie « Mentire », actuellement à l'affiche au musée Juste pour rire, s'avérera l'événement familial par excellence pour bien débiter le temps des Fêtes. De plus, à tous les samedis matin, à compter de cet automne, le Comité proposera des ateliers culturels conçus pour les enfants. Bricolage et dessin y seront à l'honneur. Les adultes, quant à eux, apprécieront, les soirs de la semaine, les ateliers de balladi, de flamenco, de ballet et de céramique.

Par ailleurs, l'automne 2000 verra la fondation d'un club de photo à l'intention de
...suite à la page 23

Internet



au Virtuel

**LE « LEADER » EN INFORMATIQUE
CHOIX INCOMPARABLE À PRIX
TRÈS ABORDABLE**

Programme
Branchez les
familles sur
Internet

Recevez 500\$
instantanément

Pentium III Intel Skynet V

Processeur Intel P3 667EB
Carte Maître QDI Advance9 133
Mhz FSB
128 MB Dimm SDRAM PC133
Lecteur de disquettes Panasonic
Disque dur de 17,2 Gig Fujitsu
Carte vidéo TNT2 32 Megs AGP
Boîtier ATX Mid Tower

Clavier Windows
Souris PS2 Scroll Mouse Logitech
Carte de son Sound Blaster 128 PCI
Haut-parleurs avec subwoofer
CD-ROM 50x Affrey
Windows 98 avec CD
Fax-modem 56 KBps V90
Moniteur 19 po .25 NI AOC

1 799\$

434, rue Sud, Cowansville 263-2264 Téléc.: 263-0346

Liste complète de prix: <http://www.cowansville-info.com>

Le Comité de la culture entend rejoindre de plus en plus de gens!

Suite de la page 22...

de notre programmation, nous tentons de plus en plus de satisfaire tous les goûts.

Notre collaboration avec le CLD Bromemissisquoi reflète d'ailleurs cette préoccupation», affirme M. Jean-Jacques Huot, président du Comité de la culture.

Les arts visuels: une présence estivale

Souignons que les salles d'exposition de la Maison Bruck ouvriront leurs portes cet été. « Nous avons décidé de profiter de l'affluence qu'amène Musique en vue pour présenter trois expositions estivales. Au rez-de-

chaussée, place à une exposition de photos, prêtées par la Société historique de Cowansville. Au premier étage, le musée du patrimoine présente jusqu'à la fête du Travail l'exposition « Au fil de l'eau », qui relate l'histoire de Cowansville. Enfin, à compter du 14 juillet, Violaine Poirier expose ses œuvres contemporaines au dernier étage.

Pour toute information sur les spectacles et les ateliers, informez-vous auprès du Comité de la culture au 263-6666. De plus, nous vous signalons qu'au moment de mettre sous presse, les trois spectacles hors série et la comédie « Mentire » demeurent à confirmer.



Les « Café qu'on sert » du dimanche matin revient à l'automne, au grand plaisir des amateurs de musique classique.

Résidence Le Panier Fleuri

Résidence pour personnes âgées

BIEN PLUS QU'UNE RÉSIDENCE

« Une vie familiale active et animée à votre goût »

- Minibus pour transport au centre-ville et activités extérieures
- Résidence accréditée par le CLSC
- Personnel dévoué et compréhensif 24 h/24
- Infirmière auxiliaire, médecin et service de pharmacie
- Salle de bain complète dans chaque chambre
- Deux cloches d'appel par chambre et ascenseur à tous les niveaux
- Excellente nourriture
- Grand salon avec vue panoramique sur le lac Davignon
- Convalescence: séjour court ou long ou dépannage
- 36 chambres, 2 suites, 6 appartements de 3 1/2 pièces

Pierrette Fauteux et Claire Brodeur



419 Principale, Cowansville

175259

Prix Excellence 1999
« Coup de cœur du public »

Domaine sur la Colline

Vos hôtes
Nicole et Gilles Deslauriers
1221 Principale, Cowansville

Information et réservations
266-1910 • 1-888-222-1692
Télec.: 266-4320
www.surlacolline.qc.ca

Notre chez-nous est votre chez-vous

Gîte Masypa

B & B

Vos hôtes
Jacqueline et Pierre Caron

Tél.: 263-6403
www.esvdc.qc.ca/~masypa/

500 Montée-Lebeau, Cowansville Téléc.: 263-3434

Auberge des Carrefours

COWANSVILLE (ESTRIE)

vous présente...
... ses super vedettes!

Steak de contre-filet 8 onces 10,95\$	10 langoustines à l'ail pour seulement 10,95\$	Assiette de crevettes papillon 10,95\$
---	--	---

Validé en salle à manger du dimanche au vendredi dès 11 h.
Non valide avec aucune autre promotion.
Aucune substitution au menu.

POUR VOS RÉSERVATIONS: 263-7331
Vous servir, c'est toujours un plaisir... et nous le faisons avec le savoir!

111 place J.J.-Bertrand 263-7331

G Î T E T O U R I S T I Q U E

MAISON GREENWOOD

1860

Informations et réservations
1-888-301-6857 • (450) 263-6857
Propriétaires: Linda Bedford et Georges Pigny
71, rue Ayers Cowansville (Québec) J2K 5A9 maisongreenwood@qc.aibn.com

COWANVILLE  Jeep 

En juillet, Bessette Automobiles

EPLUCHE LES PRIX

de tous les véhicules neufs

Venez profiter
des **RABAIS**
et des **TAUX**
D'INTÉRÊT
à l'achat
ou à la location
offerts par Chrysler

EN PLUS

du **RABAIS ACCORDÉ PAR**
BESSETTE AUTOMOBILES

Nos **MEILLEURS PRIX**
seront affichés!



Bessette

265, rue Rivière, Cowansville 263-4000

météo
page 21



Maximum
24°

La Voix de l'Est

TU CHANGES MON QUOTIDIEN!

LES **AUBAINES**
DE LA SEMAINE

Tous les mardis
dans
La Voix de l'Est

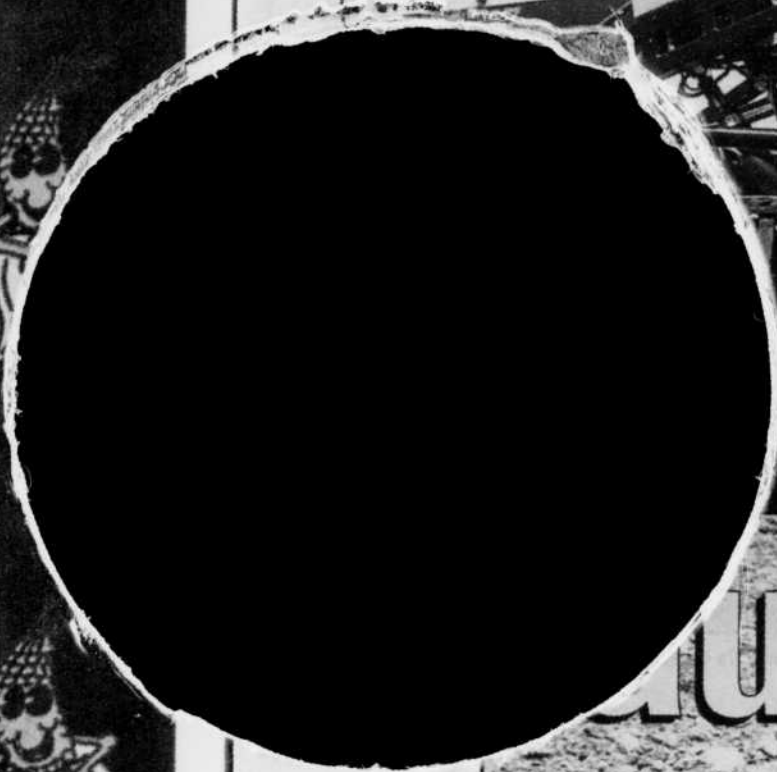


VENDREDI 14 juillet 2000, Volume 66, No 19, Granby

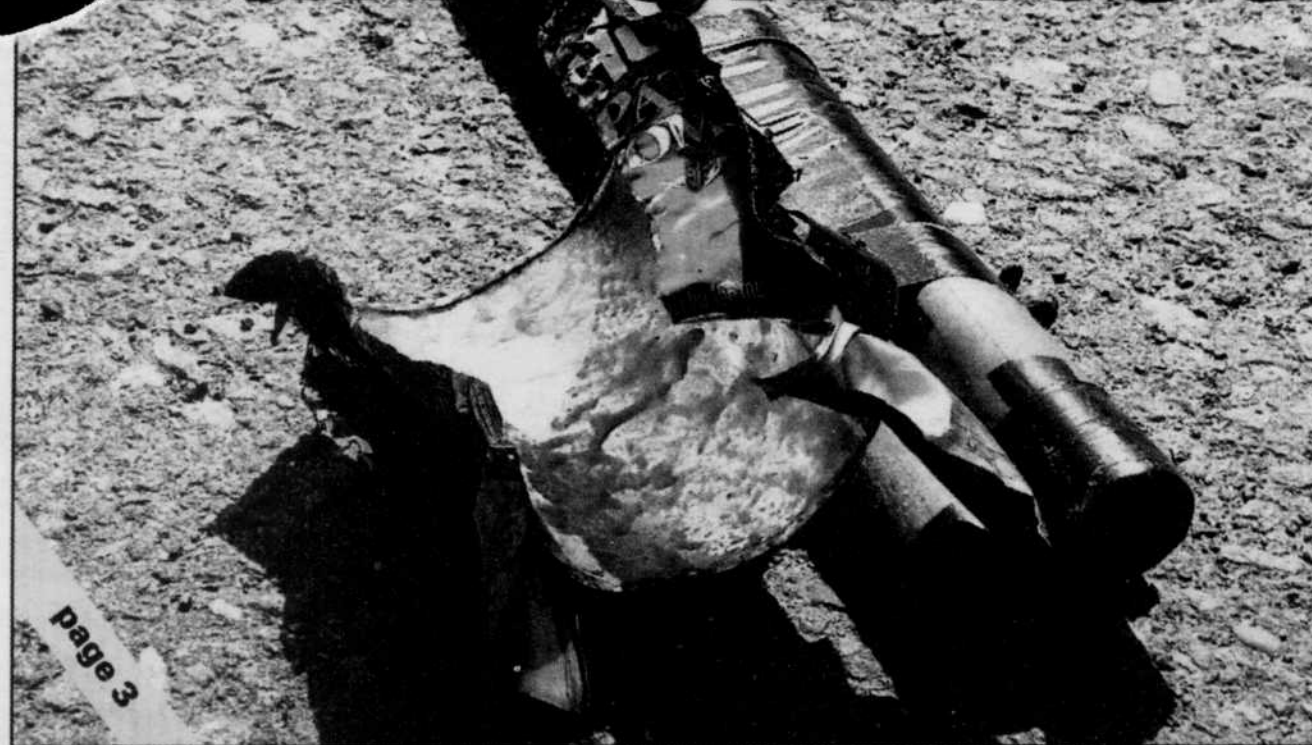
.60¢, samedi 1.75\$ (+ taxes)



Alerte...



Prix tomates



TENNIS

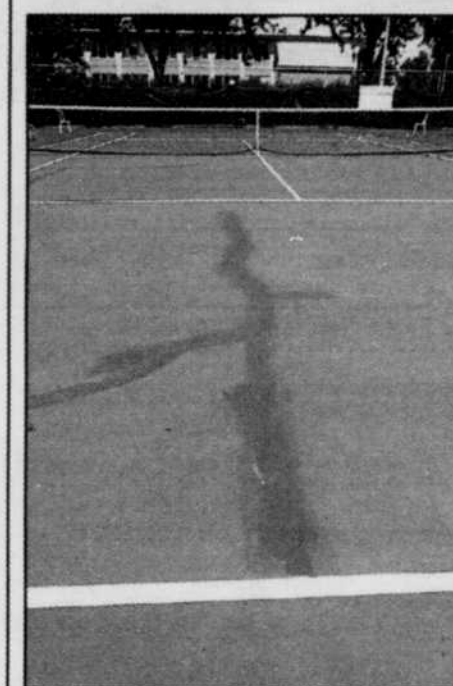


photo Michel Saint-Jean

Près de 200 000 \$
pour refaire les
cours de St-Luc

page 6

ST-CÉSAIRE

Tuée en se
rendant au travail

page 5

CYCLISME



Armstrong
creuse l'écart

page 26

**CARPETTES
DÉCORATIVES**
3 pi x 8 pi
à partir de **99\$**

PRÉLART
Sans cirage
à partir de **5.95\$** v.c.
CÉRAMIQUE À PLANCHER
13 po x 13 po
à partir de **1.59\$**

**TAPIS
COMMERCIAL**
Choix de couleurs
à partir de **4.95\$** v.c.

PLANCHER DE BOIS FRANC
chêne Atlantique
2 po (10 couches)
MERCIER **4.95\$** pi ca
TAPIS GAZON
à partir de **4.95\$** v.ca

Interac
9, rue Irwin
Granby
378-3951

Les Tapis Eddy
résidentiel - commercial
Estimation Gratuite

COWANVILLE



Jeep



En juillet, Bessette Automobiles

ÉPLUCHE

LES PRIX



de tous les véhicules neufs



Venez profiter
des **RABAIS**
et des **TAUX**
D'INTÉRÊT
à l'achat
ou à la location
offerts par Chrysler

EN PLUS



du **RABAIS ACCORDÉ PAR**
BESSETTE AUTOMOBILES



Nos **MEILLEURS PRIX**
seront affichés!



Bessette

395, rue Rivière, Cowansville 263-4000